

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)

Лечебный факультет

«УТВЕРЖДАЮ»



Декан лечебного факультета
д-р мед. наук, доц.

А.С. Дворников

» 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

С.1.В.0.7 «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»
для образовательной программы высшего образования -
программы специалитета
по специальности
31.05.01 Лечебное дело

Москва 2020 г.

Настоящая рабочая программа дисциплины С.1.В.0.7 «Основы перевода профессиональной литературы» (Далее – рабочая программа дисциплины), является частью программы специалитета по специальности 31.05.01 «Лечебное дело»,

Направленность (профиль) образовательной программы: Лечебное дело.

Форма обучения: очная.

Рабочая программа дисциплины подготовлена на кафедре иностранных языков педиатрического факультета ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России, авторским коллективом под руководством Щедриной Т.П., канд. филол. наук, профессора.

Составители:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Щедрина Татьяна Петровна	Канд. филол. наук, проф.	Заведующий кафедрой иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
2.	Ермолаева Татьяна Львовна	-	Доцент кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
3.	Павлова Елена Викторовна	-	Старший преподаватель кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (Протокол № 10 от «23» апреля 2020 г.).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Шишков Иван Захарович	Д-р филос. наук, проф.	Заведующий кафедрой философии лечебного факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом лечебного факультета, протокол № 1 от «31» 08 2020 г.

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

1.Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 31.05.01 «Лечебное дело», утвержденный Министерством образования и науки РФ «09» февраля 2016г. № 95.

2.Общая характеристика образовательной программы.

3.Учебный план образовательной программы.

4.Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины:

1.1.1. Целью изучения дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» является овладение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для иноязычного письменного профессионально-ориентированного общения в формате чтения и перевода на русский язык аутентичной иноязычной литературы по вопросам специальности «Лечебное дело».

1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

1. ознакомление студентов с
 - функциональным аспектом лексико-грамматической системы языка;
 - профессиональной деятельностью врача в стране изучаемого языка;
 - основными приемами переводческой деятельности;
 - постулатами лингвистики текста;
 - основной справочной лингвистической литературой.
2. изучение лингвистического материала и речевых образцов, необходимых для осуществления чтения и перевода иноязычной специальной литературой;
3. формирование умений использования изученного лингвистического материала в процессе осуществления письменной коммуникации (чтение, перевод);
4. формирование навыков использования полученных знаний, умений и представлений при работе со специальной литературой с целью извлечения профессионально значимой информации.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП:

Учебная дисциплина изучается в 3 семестре и относится к вариативной части Блока Б1 «Дисциплины(модули)». Является обязательной дисциплиной.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23.е.

Для успешного освоения настоящей дисциплины обучающиеся должны освоить следующие дисциплины: Иностранный язык.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения дисциплин: Акушерство и гинекология, Анатомия, Анестезиология, реаниматология и интенсивная терапия, Безопасность жизнедеятельности, Медицина катастроф, Биология, Биохимия, Биоэтика, Гигиена, Гистология, эмбриология, цитология, Госпитальная терапия, эндокринология, Госпитальная хирургия, детская хирургия, Дерматовенерология, Иммунология, Инфекционные болезни, История, История медицины, Клиническая фармакология, Медицинская информатика, Медицинская реабилитация, Микробиология, вирусология, Неврология, медицинская генетика, нейрохирургия, Нормальная физиология, Общая хирургия, Общественное здоровье и здравоохранение, экономика здравоохранения, Онкология, лучевая терапия, Оториноларингология, Офтальмология, Патологическая анатомия, клиническая патологическая анатомия, Патофизиология, клиническая патофизиология, Педиатрия, Поликлиническая терапия, Правоведение, Пропедевтика внутренних болезней, Лучевая диагностика, Психиатрия, медицинская психология,

Психология и педагогика, Стоматология, Судебная медицина, Топографическая анатомия и оперативная хирургия, Травматология, ортопедия, Факультетская терапия, профессиональные болезни, Факультетская хирургия, урология, Фармакология, Физика, математика, Физическая культура, Философия, Фтизиатрия, Химия, Экономика, Эпидемиология.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

3 семестр

Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки)	Компетенции студента, на формирование, которых направлены результаты обучения по дисциплине	Шифр компетенции
	Общекультурные компетенции	
<p>Знать: -лексический минимум в объеме 500 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также около 50 медицинских терминов по специальности «Лечебное дело». -частотные грамматические формы и лексико-грамматические конструкции, используемые в письменных информационных материалах. -основные синтаксические модели письменной коммуникации. -стилистические характеристики научной литературы.</p> <p>Уметь: -читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию профессионально ориентированных текстов, связанных со специальностью «Лечебное дело». -составлять планы сообщений и сообщения в письменном виде.</p> <p>Владеть навыками: -извлекать информацию из зарубежных источников; -осуществлять компрессию текста; -обсуждать полученную информацию в устной форме. -выполнять переводы профессиональной литературы на русский язык с сохранением стилистических особенностей первоисточника, норм литературного русского языка и адекватным использованием терминологии.</p>	готовность работы в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	ОК - 8
	Общепрофессиональные компетенции	
	готовность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	ОПК - 2

2. Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоемкость.

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий/ Формы промежуточной аттестации	Всего часов	Распределение трудоемкости по семестрам											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Учебные занятия													
<i>Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:</i>	36			36									
Лекционное занятие (ЛЗ)													
Семинарское занятие (С)													
Практическое занятие (ПЗ)	28			28									
Практикум (П)													
Лабораторно-практическое занятия (ЛПЗ)													
Лабораторная работа (ЛР)													
Клинико-практическое занятие (КПЗ)													
Специализированное занятие (СПЗ)													
Комбинированное занятие (КЗ)													
Коллоквиумы (К)	6			6									
Контрольная работа (КР)													
Итоговое занятие (ИЗ)	2			2									
Групповая консультация (ГК)													
Конференция (Конф.)													
Иные виды занятий													
<i>Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРС), в т.ч.</i>	36			36									
Подготовка к учебным аудиторным занятиям	36			36									
Подготовка историй болезни													
Подготовка курсовой работы													
Подготовка реферата													
Иные виды самостоятельной работы (в т.ч. выполнение практических заданий проектного, творческого и др. типов)													
Промежуточная аттестация													
<i>Контактная работа обучающихся в ходе промежуточной аттестации (КРПА), в т.ч.</i>													
Зачет (З)													
Защита курсовой работы (ЗКР)													
Экзамен													
<i>Самостоятельная работа обучающихся при подготовке к промежуточной аттестации (СРПА), в т.ч.</i>													
Подготовка к экзамену													
Общая трудоемкость дисциплины (ОТД)	в часах : ОТД= <i>КР+СРС+КРПА+СРПА</i>	72		72									
	в зачетных единицах: <i>1 з.е = 36 час.</i>	2		2									

3.Содержание дисциплины

3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

3 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
1	2	3	4
Раздел 1. Лексика			
1.	ОК - 8 ОПК - 2	Темы: <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология 2.Физиология 3.Великие ученые Нем.яз.: 1.Пищеварение 2.Дыхание 3.Сердечно-сосудистая система	500 лексических и 50терминологических единиц использования в письменной речи при обсуждении вопросов, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, в частности, с тематикой по направлениям: - биология; - физиология; - великие ученые.
Раздел 2. Грамматика			
2.	ОК - 8 ОПК - 2	Темы: <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология 2.Физиология 3.Великие ученые Нем.яз.: 1.Пищеварение 2.Дыхание 3.Сердечно-сосудистая система	1.Словообразование: - основные способы интеграции греко-латинской терминологии с иноязычной терминологией по специальности «Лечебное дело». 2.Грамматические формы и лексико-грамматические конструкции, характерные для письменных источников специальной литературы. 3.Основные синтаксические модели письменной коммуникации.
Раздел 3. Стилистика			
3.	ОК - 8 ОПК - 2	Темы: <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология 2.Физиология 3.Великие ученые Нем.яз.: 1.Пищеварение 2.Дыхание 3.Сердечно-сосудистая система	1.Структура и текстообразующие элементы основных видов профессиональной литературы. 2.Стилистические особенности научной литературы.
Раздел 4. Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело».			
4.	ОК - 8 ОПК - 2	Темы: <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология 2.Физиология 3.Великие ученые Нем.яз.: 1.Пищеварение 2.Дыхание 3.Сердечно-сосудистая система	1.Письменный перевод и лексико-грамматический анализ учебного текста. 2. Поисковое, просмотровое, ознакомительное чтение аутентичных текстов по изучаемой тематике. 3. Техника перевода иноязычной литературы, связанной с вопросами специальности «Лечебное дело», с использованием лингвистической и профессиональной справочной литературой.

3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися (при наличии)

Разделы и темы дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрены.

4. Тематический план дисциплины

4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем

Табл. 2.1 Английский язык, Французский язык

№ п/п	Виды учебных занятий/ форма промежуточной аттестации*	Период обучения (семестр). Порядковые номера и наименование разделов (модулей) Порядковые номера и наименование тем (модулей) модулей. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды текущего контроля успеваемости	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации					
					КП	ОП	А	ОУ	ПК	ПР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3 семестр										
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика», раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 1. Биология								
1	ПЗ	Биология 1	2	Д	+					
2	ПЗ	Биология 2	2	Д	+					
3	ПЗ	Биология 3	2	Д	+					
4	ПЗ	Биология 4	2	Д, Т	+	+				
5	ПЗ	Биология 5	2	Д, Т	+		+			
6	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Биология</i>	2	Д, Р	+	+		+		
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика», раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 2. Физиология								
7	ПЗ	Физиология 1	2	Д	+					
8	ПЗ	Физиология 2	2	Д	+					
9	ПЗ	Физиология 3	2	Д, Т	+	+				
10	ПЗ	Физиология 4	2	Д, Т	+		+			
11	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Физиология</i>	2	Д, Р	+	+		+		
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика», раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 3. Великие ученые								
12	ПЗ	Великие ученые 1	2	Д	+					
13	ПЗ	Великие ученые 2	2	Д	+					

14	ПЗ	Великие ученые 3	2	Д, Т	+	+				
15	ПЗ	Великие ученые 4	2	Д, Т	+		+			
16	К	Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Великие ученые	2	Д, Р	+	+		+		
17	ИЗ	Текущий итоговый контроль по темам «Биология», «Физиология», «Великие ученые».	2	Д, И	+	+				
18	ПЗ	Великие ученые	2	Д	+					
		Всего за семестр	36							
		Всего по дисциплине:	36							

Табл. 4.1.2. Немецкий язык

№ п/п	Виды учебных занятий/ форма промежуточной аттестации	Период обучения (семестр). Порядковые номера и наименование разделов (модулей) Порядковые номера и наименование тем (модулей) модулей. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды текущего контроля успеваемости	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации					
					КП	ОП	А	ОУ	ПК	ПР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3 семестр										
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика», раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 1. Пищеварение								
1	ПЗ	Пищеварение 1	2	Д	+					
2	ПЗ	Пищеварение 2	2	Д	+					
3	ПЗ	Пищеварение 3	2	Д	+					
4	ПЗ	Пищеварение 4	2	Д, Т	+	+				
5	ПЗ	Пищеварение 5	2	Д, Т	+		+			
6	К	Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Пищеварение	2	Д, Р	+	+		+		
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика», раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 2. Дыхание								
7	ПЗ	Дыхание 1	2	Д	+					
8	ПЗ	Дыхание 2	2	Д	+					
9	ПЗ	Дыхание 3	2	Д, Т	+	+				
10	ПЗ	Дыхание 4	2	Д, Т	+		+			
11	К	Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Дыхание	2	Д, Р	+	+		+		
		Раздел 1 «Лексика», раздел 2 «Грамматика», раздел 3 «Стилистика»,								

		раздел 4 «Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело»».								
		Тема 3. Сердечно-сосудистая система								
12	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 1	2	Д	+					
13	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 2	2	Д	+					
14	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 3	2	Д, Т	+	+				
15	ПЗ	Сердечно-сосудистая система 4	2	Д, Т	+		+			
16	К	<i>Текущий рубежный (модульный) контроль по теме Сердечно-сосудистая система</i>	2	Д, Р	+	+		+		
17	ИЗ	<i>Текущий итоговый контроль по темам «Пищеварение», «Дыхание», «Сердечно-сосудистая система».</i>	2	Д, И	+	+				
18	ПЗ	Сердечно-сосудистая система	2	Д	+					
		Всего за семестр	36							
		Всего по дисциплине	36							

Условные обозначения:

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации

Виды учебных занятий, формы промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
	Лекционное занятие	Лекция
Семинарское занятие	Семинар	СЗ
Практическое занятие	Практическое	ПЗ
Практикум	Практикум	П
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Лабораторная работа	Лабораторная работа	ЛР
Клинико-практические занятия	Клинико-практическое	КПЗ
Специализированное занятие	Специализированное	СЗ
Комбинированное занятие	Комбинированное	КЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Контрольная работа	Контр. работа	КР
Итоговое занятие	Итоговое	ИЗ
Групповая консультация	Групп. консультация	КС
Конференция	Конференция	Конф.
Защита курсовой работы	Защита курсовой работы	ЗКР
Экзамен	Экзамен	Э

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)**	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимся
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме.
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу) дисциплины
Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам) дисциплины

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся/виды работы обучающихся/

№	Формы проведения текущего контроля	Техническое и сокращённое	Виды работы обучающихся	Типы
---	------------------------------------	---------------------------	-------------------------	------

	успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ)	наименование		(ВРО)	контроля
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие	КП	Присутствие	Присутствие
2	Учет активности (А)	Активность	А	Работа на занятии по теме	Участие
3	Опрос устный (ОУ)	Опрос устный	ОУ	Выполнение задания в устной форме	Выполнение обязательно
4	Опрос письменный (ОП)	Опрос письменный	ОП	Выполнение задания в письменной форме	Выполнение обязательно
5	Опрос комбинированный (ОК)	Опрос комбинированный	ОК	Выполнение заданий в устной и письменной форме	Выполнение обязательно
6	Тестирование в электронной форме (ТЭ)	Тестирование	ТЭ	Выполнение тестового задания в электронной форме	Выполнение обязательно
7	Проверка реферата (ПР)	Реферат	ПР	Написание (защита) реферата	Выполнение обязательно
8	Проверка лабораторной работы (ЛР)	Лабораторная работа	ЛР	Выполнение (защита) лабораторной работы	Выполнение обязательно
9	Подготовка учебной истории болезни (ИБ)	История болезни	ИБ	Написание (защита) учебной истории болезни	Выполнение обязательно
10	Решение практической (ситуационной) задачи (РЗ)	Практическая задача	РЗ	Решение практической (ситуационной) задачи	Выполнение обязательно
11	Подготовка курсовой работы (ПКР)	Курсовая работа	ПКР	Выполнение (защита) курсовой работы	Выполнение обязательно
12	Клинико-практическая работа (КПР)	Клинико-практическая работа	КПР	Выполнение клинико-практической работы	Выполнение обязательно
13	Проверка конспекта (ПК)	Конспект	ПК	Подготовка конспекта	Выполнение обязательно
14	Проверка контрольных нормативов (ПКН)	Проверка нормативов	ПКН	Сдача контрольных нормативов	Выполнение обязательно
15	Проверка отчета (ПО)	Отчет	ПО	Подготовка отчета	Выполнение обязательно
16	Контроль выполнения домашнего задания (ДЗ)	Контроль самостоятельной работы	ДЗ	Выполнение домашнего задания	Выполнение обязательно, Участие
17	Контроль изучения электронных образовательных ресурсов (ИЭОР)	Контроль ИЭОР	ИЭОР	Изучения электронных образовательных ресурсов	Изучение ЭОР

4.2. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Период обучения (семестр). Наименование раздела и темы дисциплины (модуля).	Содержание самостоятельной работы обучающихся	Всего часов
1	2	3	4
3 семестр			
1.	<p><u>Разделы:</u> Лексика.Грамматика.Стилистика.Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело».</p> <p><u>Лекс. темы</u> <u>Англ.яз.,Франц.яз</u> 1.Биология Нем.яз.: 1.Пищеварение</p> <p><u>Грамм. темы:</u> Система времен действительного и страдательного залогов.</p>	1. 1)выучивание слов модуля 1 2)выполнение упр.по грамматике 3) работа над переводом учебного текста и ответы на вопросы	2
		2. 1) выполнение письменного перевода текста. 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		3. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по лексике 3)выполнение упр.по грамматике	2
		4. 1) повторение лексического минимума 2)повторение изученной грамматики	2
		5. Подготовка к рубежному контролю	2
		6.1) выучивание слов модуля 2 2) выполнение упр.по грамматике модуля 2	2
2.	<p><u>Разделы:</u> Лексика.Грамматика.Стилистика.Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело».</p> <p><u>Лекс. темы:</u> Темы: <u>Англ.яз,Франц.яз</u> 1 Физиология Нем.яз.: 1.Дыхание</p> <p><u>Грамм. темы:</u> Модальность, отрицание, инфинитивные конструкции</p>	7.1) работа над переводом учебного текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		8. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		9. 1) выполнение письменного перевода текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		10. Подготовка к рубежному контролю	2
		11. 1) выучивание слов модуля 3 2) выполнение упр.по грамматике модуля 3	2
3.	<p><u>Разделы:</u> Лексика.Грамматика.Стилистика.Основы письменной коммуникации по специальности «Лечебное дело».</p> <p><u>Лекс. темы:</u> <u>Англ.яз,Франц.яз</u></p>	12. 1) продолжение работы над переводом учебного текста и ответы на вопросы 2) выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		13. 1) выполнение письменного перевода доп.текста 2)выполнение упр.по грамматике 3)выполнение упр.по лексике	2
		14. 1)1) выполнение письменного перевода	2

1. Великие ученые Нем.яз.: 1. Сердечно-сосудистая система <i>Грамм. темы:</i> Сложноподчиненные предложения	доп. текста 2) выполнение упр. по грамматике 3) выполнение упр. по лексике	
	15. 1) выполнение письменного перевода доп. текста 2) выполнение упр. по грамматике 3) выполнение упр. по лексике	2
	16. Подготовка к текущему рубежному (модульному) контролю	2
	17. Подготовка к итоговому контролю	4
Всего за семестр		36
Итого по дисциплине:		36

5. Организация текущего контроля успеваемости обучающихся

5.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости обучающихся.

5.1.1. Условные обозначения

Типы контроля (ТК)*

Типы контроля		Тип оценки
Присутствие	П	наличие события
Участие (дополнительный контроль)	У	дифференцированный
Изучение электронных образовательных ресурсов (ЭОР)	И	наличие события
Выполнение (обязательный контроль)	В	дифференцированный

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимся
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме.
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу, модулю) дисциплины
Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам, модулям) дисциплины

5.1.2. Структура текущего контроля успеваемости по дисциплине

3 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы		ТК	ВТК	Max.	Min.	Шаг
Практическое занятие	ПЗ	Учет активности	А	У	Т	30	0	1
		Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	Т	30	0	1
Коллоквиум (рубежный модульный контроль)	К	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	Р	30	0	1
		Опрос устный	ОУ	В	Р	30	0	1
Итоговое занятие	ИЗ	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос письменный	ОП	В	И	30	0	1

5.1.3. Весовые коэффициенты текущего контроля успеваемости обучающихся (по видам контроля и видам работы)

3 семестр

Вид контроля	План в %	Формы текущего контроля успеваемости/виды работы	ТК	План в %	Исходно		Коэф.
					Баллы	%	
Текущий дисциплинирующий контроль	5	Контроль присутствия	КП	5	18	3,61	0,28
Текущий тематический контроль	15	Опрос письменный	В	10	90	18,07	0,11
		Учет активности	У	5	90	18,07	0,06
Текущий рубежный (модульный) контроль	50	Опрос устный	В	25	180	36,14	0,14
		Опрос письменный	В	25	90	18,07	0,28
Текущий итоговый контроль	30	Опрос письменный	В	30	30	6,02	1,00
Max. кол. баллов	100						

5.2. Порядок текущего контроля успеваемости обучающихся (критерии, показатели и порядок текущего контроля успеваемости обучающихся)

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова Министерства здравоохранения Российской Федерации с изменениями и дополнениями (при наличии).

6. Организация промежуточной аттестации обучающихся

3 семестр.

- 1) Форма промежуточной аттестации согласно учебному плану – зачет.
- 2) Форма организации промежуточной аттестации:
– на основании семестрового рейтинга обучающихся.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (по периодам освоения образовательной программы) – согласно п. 1.3. настоящей рабочей программы дисциплины.

7.2 Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок.

3 семестр

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) в форме зачёта проводится на основании результатов текущего контроля успеваемости обучающегося в семестре, в соответствии с расписанием занятий по дисциплине, как правило на последнем занятии.

Время на подготовку к промежуточной аттестации не выделяется.

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова Министерства здравоохранения Российской Федерации с изменениями и дополнениями (при наличии).

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для проведения промежуточной аттестации

Не предусмотрены, так как форма организации промежуточной аттестации – на основании семестрового рейтинга.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Обучение по дисциплине складывается из контактной работы, включающей практические занятия (на которых проводится текущий тематический контроль), коллоквиумов, итогового занятия и самостоятельной работы.

Аудиторные занятия посвящены освоению необходимых для данного курса обучения грамматических моделей, общелитературной, общенаучной лексики,

общемедицинской терминологии, а также практики работы с письменными источниками информации и устной коммуникации на повседневные и профессиональные темы. На занятиях используются условно-коммуникативные задания и предлагаются ситуационные задачи, что обеспечивает формирование умений и навыков использования иностранного языка в профессиональной деятельности. Регулярно проводится тематический контроль в письменной и устной формах с целью проверки освоения лингвистического материала и сформированности первичных умений его использования в письменной и устной коммуникации.

При освоении дисциплины “Основы перевода профессиональной литературы” необходимо использовать учебник и методические разработки кафедры, а также зарубежные издания по вопросам специальности “Лечебное дело”, интернет ресурсы и освоить практические умения извлечения информации из иноязычных письменных источников, выполнять письменное и устное реферирование текстов, принимать участие в обсуждении профессионально значимых вопросов. Работа в группе формирует у студентов чувство коллективизма и коммуникабельность, создает условия для реализации иноязычного общения.

Самостоятельная работа студентов подразумевает подготовку по теме занятия, предполагающую не только выполнение домашних заданий, но индивидуальных заданий в соответствии с потребностями и интересами каждого студента, а также подготовку к текущему тематическому и рубежному контролю. Самостоятельная работа выполняется в рамках часов, отводимых для нее учебным планом. Каждый обучающийся обеспечен доступом к библиотечным фондам Университета и кафедры. По каждому разделу учебной дисциплины разработаны методические рекомендации для студентов и методические указания для преподавателей.

Коллоквиум является важным видом занятия, в рамках которого проводится текущий рубежный, а также текущий итоговый контроль успеваемости студента. При подготовке к коллоквиумам студенту следует внимательно изучить материалы занятий и рекомендуемую литературу, а также проработать практические задания, которые разбирались на занятиях или были рекомендованы для самостоятельного решения.

9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

9.1. Основная и дополнительная литература по дисциплине:

9.1.1. Основная литература:

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов (тем)	Семестр	Наличие литературы	
						В библиотеке	
						Кол. экз.	Электр. адрес ресурса
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Английский язык. Учебник для студентов медицинских вузов (с аудиозаписью на CD)	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Котова В.К., Щедрина Т.П. Под редакцией Щедриной Т.П.	Москва, «Высшая школа», 2010	Все разделы	3	430	
2	Немецкий язык для студентов-медиков	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.	«ГЭОТАР-МЕДИА», 2015.	Все разделы	3	Удаленный доступ	http://marc.rsmu.ru:8020/marcweb2/Default.asp .
3	Учебник французского языка для медицинских вузов	Матвишин В.Г.	«Высшая школа», 2007.	Все разделы	3	50	

9.1.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Наличие доп. литературы			
						В библиотеке		На кафедре	
						Кол. экз.	Электр. адрес ресурса	Кол. экз.	В т.ч. в электронном виде
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Англо-русский медицинский энциклопедический словарь	Стедман	ГЭОТАР-МЕДИА, 2003.	Все разделы	3			2	
2	Сборник тестовых заданий к курсу английского языка для студентов	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., общ.ред. Щедрина Т.П.	Москва, РНИМУ, 2013	Грамматика	3			350	

	медицинский вузов. Часть 1								
3	Сборник тестов для текущего контроля знаний по английскому языку для студентов медицинских вузов.	Буравлева А.К., общ.ред. Щедрина Т.П.	Москва, РНИМУ, 2014	Лексика. Грамматика	3			350	
4	Сборник текстов, упражнений и тестовых заданий для практики чтения и устной речи на английском языке по медицинской тематике	Андросова С.А., Бессонова В.А., Буравлева А.К., Нефедова С.А., Самсонова А.В., Щедрина Т.П., общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РГМУ 2009.	Основы письменной коммуникации	3			350	
5	Сборник тестовых заданий и упражнений по грамматике английского языка для студентов медицинских вузов. Часть 2.	Буравлева А.К., Митупова С.А., Щедрина Т.П., общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2018	Грамматика	3			300	
6	Методические разработки для практики чтения и устной речи на английском языке по вопросам медицинских специальностей	Агафонова С.А., Буравлева А.К., Кирей О.Н., Котова В.К., Павлова Е.В., Самсонова А.В.	Москва, РНИМУ 2016	Лексика. Основы письменной и коммуникации	3			400	
7	Учебное пособие по лексике немецкого языка	Ермолаева Т.Л. общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2019.	Лексика	3			60	
8	Учебное пособие по грамматике немецкого языка	Ермолаева Т.Л. общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2019.	Грамматика	3			60	
9	Немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь.	Болотина А.Ю.	Москва, РУССО, 2004.	Все разделы	3			6	
10	Французско-русский медицинский словарь	Борзяк Э.И.	Москва, РУССО, 2004.	Все разделы	3			1	

9.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. www.washingtonpost.com/health
2. www.bbcnews.com/health
3. www.sciencedailt.com/health
4. www.kidshealth.org/kid/
5. www.who.com
6. www.wikipedia.ru
7. www.thelancet.com

9.3.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

- Автоматизированная образовательная среда университета.
- Балльно-рейтинговая система контроля качества освоения образовательной программы в автоматизированной образовательной системе университета.

9.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

- доступ к учебному плану, рабочей программе дисциплины, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренные программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, необходимыми для дисциплины “Иностранный язык” (планшеты, магнитолы, учебные доски). Также имеется конференцзал, оснащенный проекционным экраном, проектором, ноутбуком.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (состав определяется рабочей программой дисциплины и подлежит обновлению при необходимости).

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочей программе дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Содержание

1	Общие положения	4
2.	Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость	6
3.	Содержание дисциплины (модуля)	7
4.	Тематический план дисциплины (модуля)	8
5.	Организация текущего контроля успеваемости обучающихся	13
6.	Организация промежуточной аттестации обучающихся	17
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	17
8.	Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)	18
9.	Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	19

Приложения:

- 1) Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине